



威尼斯商人

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



威尼斯商人

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 威尼斯；街道 / 4

第二场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 / 13

第三场 威尼斯；广场 / 20

第二幕 / 28

第一场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 / 29

第二场 威尼斯；街道 / 32

第三场 同前；夏洛克家中一室 / 42

第四场 同前；街道 / 43

第五场 同前；夏洛克家门前 / 46

第六场 同前 / 49

第七场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 / 53

第八场 威尼斯；街道 / 57

第九场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 / 60

第三幕 /65

第一场 威尼斯；街道 /66

第二场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 /73

第三场 威尼斯；街道 /87

第四场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 /89

第五场 同前；花园 /93

第四幕 /97

第一场 威尼斯；法庭 /98

第二场 同前；街道 /119

第五幕 /121

第一场 贝尔蒙脱；通至鲍细霞住宅的林荫路 /122

剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 }
阿拉贡亲王 } —— 鲍细霞的求婚者

安东尼奥—— 威尼斯商人

巴散尼奥—— 他的朋友

葛莱西安诺 }
萨兰尼奥 } —— 安、巴二人的朋友
撒拉林诺 }

罗伦佐—— 吉雪加的恋人

夏洛克—— 犹太富翁

杜拔尔—— 犹太人，夏洛克的朋友

朗西洛脱·高波—— 小丑，夏洛克的仆人

老高波—— 朗西洛脱的父亲

里奥那陀—— 巴散尼奥的仆人

包尔萨泽 }
史梯番诺 } —— 鲍细霞的仆人

鲍细霞——富家嗣女

聂莉莎——她的侍女

吉雪加——夏洛克的女儿

威尼斯众士绅，法庭官吏，狱吏，鲍细霞家中的
仆人，及其他侍从

地点

一部分在威尼斯，一部分在大陆上的贝尔蒙脱，
鲍细霞邸宅所在地

第一幕

吃得太饱的人，跟挨着饿不吃东西的人，一样会害病的，所以中庸之道才是最大的幸福。

第一场 威尼斯；街道

【安东尼奥，撒拉林诺，及萨兰尼奥上。

安 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐，它真叫我厌烦；你们说你们见我这样子，也觉得很厌烦；可是我怎样会让忧愁沾上了身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己也懂不得自己起来了。

撒 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船，在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬地凌风直驶。

萨 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵记它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心我的货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

撒 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛了我的心，当我想到海面上的一阵暴风，将会造成怎样一场灾祸的时候。一看见沙漏的时计，我就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘富丽的商船倒插在沙里，船底向天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石，它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗，方才还是价值连城的，一转瞬间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形也许果然会发生而忧愁起来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为想到他的货物而忧愁。

安 不，相信我；感谢我的命运，我的买卖的成败，并不完全寄托在一艘船上，更不是倚赖着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物并不能使我忧愁。

撒 啊，那么您是在恋爱了。

安 呸！那儿的话！

撒 也不是在恋爱吗？那么让我们说，您因为不快乐，所以忧愁；这就像瞧您笑笑跳跳，就说您因为不忧愁，所以快乐一样，再便当没有了。老天造下人来，真是无奇不有：有的人老是眯着眼睛笑，好像鹦鹉见了一个吹风笛的人一样；有的人终日皱着眉头，即使奈斯脱^①发誓说那笑话很可笑，他也不肯露出一露他的牙齿，装出一个笑容来。

【巴散尼奥，罗伦佐，及葛莱西安诺上。

萨 您的一位最尊贵的朋友，巴散尼奥，跟葛莱西安诺，罗伦佐都来了。再见；您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

撒 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是

^① 奈斯脱(Nestor)，荷马史诗Iliad中的希腊将领，以严肃著名。——译者注

你们自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

撒 早安，各位大爷。

巴 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远，这是为了什么呢？

撒 您什么时候有空，我们一定奉陪。（撒，萨下）

罗 巴散尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴 我一定不失约。

葛 安东尼奥先生，您的脸色不大好；您把世间的事情看得太认真了。相信我，您近来真的大大地变了一个人啦。

安 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界；每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗爷爷

的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥，——因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一付心如止水的的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；他们的神气之间，好像说，“我的说话都是纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗伦佐。回头见；等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人，因为葛莱西安诺不让我有说话的机会。

葛 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的声音

也听不出来。

安 再见，我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛 那就再好没有；只有干牛舌和没人要的老处女，才是应该沉默的。（葛、罗下）

安 他说的这一番话有些什么意思？

巴 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论那一个人都更会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶苍糠里的两粒麦子，你必须费去整天功夫方才能够把它们找到，可是找到了它们以后，你会觉得费这许多气力找它们出来，是一点不值得的。

安 好，您今天答应告诉我您立誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字，现在请您告诉我吧。

巴 安东尼奥，我怎样为了维持我的外强中干的体面，把一份微薄的资产销耗殆尽的情形，您是知道得很明白的；对于因为家道中落而感到的生活上的紧缩，现在我倒也不以为意；我的最大的烦恼，是怎样可以解脱我背上这一重重由于浪费而积欠下来的债务。无论在钱财方面或是友谊方面，安东尼奥，我欠您的债都是顶多的；因为你我交情深厚，我才敢

大胆把我心里所打算的怎样了清这一切债务的计划全部告诉您知道。

安 好巴散尼奥，请您告诉我吧。只要您的计划跟您向来的立身行事一样光明正大，那么我的钱囊可以让您任意取用，我自己也可以供您驱使；我愿意用我所有的力量，帮助您达到目的。

巴 我在学校里练习射箭的时候，每次把一枝箭射得不知去向，便用另一枝箭向着同一方向射了过去，眼睛看准了它掉在什么地方，这样往往可以把那失去的箭也找了回来。我提起这一件儿童时代的往事作为譬喻，因为我将要对您说的话，完全是一种很天真的思想。我欠了您很多的债，而且像一个不听话的孩子一样，把借来的钱一起挥霍完了；可是您要是愿意向着您放射第一枝箭的方向，再把您的第二枝箭射了过去，那么这一回我一定会把目标看准，即使不把两枝箭一起找回来，至少也可以把第二枝箭交还给您，让我仍旧对于您先前给我的援助做一个知恩图报的负债者。

安 您是知道我的为人的，现在您用这种譬喻的话来试

探我的友谊，不过是浪费时间罢了；要是您怀疑我不肯尽力相助，那就要比把我所有的钱一起花掉还要对我不起。所以您只要对我说我应该怎么做，如果您知道那件事是我的力量所能办到的，我一定会给您办到。您说吧。

巴 在贝尔蒙脱有一位富家的嗣女，她生得非常美貌，尤其值得称道的，她有非常卓越的德性；从她的眼睛里，我有时接到她的脉脉含情的流盼。她的名字叫做鲍细霞，比起古代该多的女儿，勃鲁脱斯^①的贤妻鲍细霞来，毫无逊色。这广大的世界也没有漠视了她的好处，四方的风从每一处海岸上带来了声名藉藉的求婚者；她的光亮的长发就像是传说中的金羊毛，引诱着无数的杰生前来向她追求。啊，我的安东尼奥！只要我有相当的财力，可以和他们中间无论那一个人匹敌，那么我觉得我有充分的把握，一定会达到愿望的。

① 勃鲁脱斯 (Brutus)，即莎翁史剧《该撒遇弑记》中的要角，其妻亦名 Portia。——译者注

安

你知道我的全部财产都在海上；我现在既没有钱，也没有可以变换做一笔现款的货物。所以我们还是去试一试我的信用，看它在威尼斯城里有些什么效力吧；我一定凭着我这一点面子，尽力供给你到贝尔蒙脱去见那位美貌的鲍细霞。去，我们两人就去分头打听什么地方可以借得到钱，我就用我的信用做担保，或者用我自己的名义给你借下来。（同下）